

美国移民双语教育的多重使命与新动态

王艳萍

(东北林业大学 外国语学院 哈尔滨 150040)

摘 要:美国是个移民国家,进入20世纪后移民数量大增。为了将新移民纳入主流文化,将他们转化为有助于美国发展的劳动大军的一部分,美国政府一直在探索如何对移民子女施教问题。双语教育是一种从建国初期就存在的教育形式。1968年,美国联邦政府出台《双语教育法》,对双语教育在解决移民子女向主流文化过渡中的作用给予肯定。此后,尽管关于双语教育的争议一直不断,甚至在1998年以加州为首的几个州通过了反对双语教育的《227提案》后,许多拥有大量移民学生的学校和教师一直在用双语教育模式授课。2002年布什政府的《英语习得、语言提高和学业成就法》给学区选择符合学生需要的教学方法的自由。奥巴马政府公开承诺继续资助双语教育。移民双语教育继续在美国承担着政治经济和文化使命。

关键词:双语教育; LEP/ELL 学生; 政治经济和文化使命

中图分类号:G759 **文献标志码:**A **文章编号:**1004-4922(2011)03-0148-05

引言

美国是个移民国家,来自世界各地的移民将他们的语言和文化带到了美国。在丰富了美国文化的同时也使美国的教育面临巨大的挑战。如何将如此众多的来自不同文化背景讲不同语言的移民凝聚到一起,形成“美利坚”文化,保持和提升美国在世界的形象和地位,是美国政府和教育部门一直在探索和寻求解决的问题。而带着梦想来到美国的移民,要想改变他们的移民身份,融入美国的主流社会,首先就要使子女接受美国的主流教育。这也是许多人移民美国的初衷。美国政府要将移民纳入主流教育和移民要进入主流教育,都面临一个共同的问题——教育用语。在过去近半个世纪中,美国的移民,尤其是第一大移民群体西裔族群,为了使子女能早日进入美国的主流教育,争取教育机会平等,多次对教育用语进行诉求或抵制。他们的活动成为美国联邦和州政府制定教育政策的依据。1968年联邦 ESEA 的第七条款《双语教育法》、1998年加利福尼亚州的《227

提案》和2002年联邦 NCLB 中的第八条款《英语习得、语言提高和学业成就法》就是美国政府的移民教育战略与移民对教育用语诉求的产物。这几个法案在措辞上有所不同,但都是关于 LEP/ELL 学生语言教育问题。随着移民人口在美国所占比例的不断上升,美国政府越来越重视移民的教育问题。而针对移民的双语教育一直都在教化移民,在将他们培养成赢得未来的生力军的过程中发挥着作用,承担着政治、经济与文化的不同使命。

一、双语教育与双语教育模式

1. 何为双语教育

根据 Wikipedia 百科全书的解释,双语教育就是用两种语言教授学习内容,根据课程类型使用不同数量的母语或第二种语言授课。

2. 双语教育模式

一是过渡型双语教育。(Transitional Bilingual Education)用学生的母语授课,通常不超过3年。目的是保证学生在学英语时不在数学、科学

收稿日期:2011-03-28

作者简介:王艳萍(1953-),女,黑龙江哈尔滨人,副教授,主要从事英语教学法、美国文化教育研究。

和社会学等学科落后。这种模式的目标就是尽快帮助学生过渡到只用英语教学的主流班级,这种教育的唯一目标就是英语习得。

二是双向或双语浸泡模式。(Two - Way or Dual Language Immersion Bilingual Education) 这样的教育计划能帮助非英语本族语学生和英语本族语学生成为双语人和双文化人。在美国这种教育计划的理想模式是母语为英语的学生和讲少数族裔语言,如西班牙语的学生各占一半。英语本族语学生学会了第二种语言,而英语学习者(ELLs)不从他们的同龄人中被隔离出来。尽管研究表明,双向浸泡模式是帮助学生学好英语并有助于学习英语的学生在校的长期表现最有效的教学方法,这种模式在美国学校使用的不多。

三是双向语言模式。(Dual Language) 双向语言模式让学生通过两种方法学习:①不同学科用学生的第二种语言授课,教师受过特殊培训,当学生用他们的母语提问时,教师能够听懂但总是用学生的第二种语言回答。②母语文化课:促进学生用母语写作和使语言更有条理。研究已证明用母语学到的许多技能能够很容易地迁移到后学的第二种语言中去。在这种教育计划中,母语课程不教其他学科知识。二语课程以教学内容而不是文法为主,学生通过第二语言学习各学科知识。

四是晚退出或发展模式。(Late - Exit or Developmental Bilingual Education) 延长用学生的母语教学的时间,伴有英语教学,目的是先用学生的母语发展其文化能力,然后将这些技能迁移到第二种语言中^[1]。

3. 双语教育与二语教育的不同

双语教学课堂里所有学生的第一语言(母语)是一样的,教师用英语和学生的母语两种语言授课。在英语是第二语言的课堂上,学生的母语不尽相同,教师只用英语一种语言授课。

二、美国双语教育的文化使命

1. 美国西裔移民

2007年,美国的移民人口已达3790万人,其中西裔人口最多。西裔人是一个说西班牙语的拉丁美洲国家移民及其后代所组成的种族多元体,主要包括墨西哥人、古巴人、波多黎各人、多米尼加人和哥伦比亚人。美国人口统计局披露截止到

2009年6月1日,西裔人口已成为美国最大的少数族裔,占美国总人口的16%。在2008年6月1日到2009年6月1日,美国每增加二个人,其中就有一个是西裔。仅此一年,西裔人口就增加了1400万。3.1%的增长率使西裔成为美国人口增长最快的少数族裔。据估计到2050年6月1日,西裔人口可望达到13280万,占美国人的30%^[2]。

2. LEP或ELL学生与高辍学率

美国的学校里有许多移民学生。其中一些出生在美国之外,另一些尽管出生在美国,但是在不讲英语的移民家庭和社区中生活长大的。这些学生当中有很大一部分人,由于英语水平较差,被称为“LEP学生”(Limited - English proficient),即英语熟练程度有限的学生。不过,近年来,ELL学生(English Language Learner)一词更为常用。由于西裔是美国最大的少数族裔,LEP/ELL学生中绝大多数是西裔移民的子女。他们主要集中在美国的西部、南部和东北部,其中美国西部最多,美国西部又以加州为最多。“加州的LEP学生总数在全美第一,四分之一的学生在家说英语之外的语言。在洛杉矶的公立学校,几乎有一半的学生(小学则有60%)被列入LEP学生的名单。”^[3]2000年,53万16-19岁西裔学生从高中辍学,占这个年龄段西裔学生的21.1%(U. S. Census Bureau, 2003)。西裔青年的辍学率是非西裔白人学生6.9%的辍学率的3倍还多^[4]。美国教育部国家教育统计中心2010年统计,西裔学生辍学率为18.3%^[5]。高辍学率使西裔青年在未来的教育、社会和经济发展中都处于劣势。德克萨斯大学的Magnus Lofstrom在研究中发现,导致西裔学生辍学率居高不下的主要原因有两个:贫困和英语熟练程度有限^[6]。根据美国2000年的人口普查报告,美国西裔人口比其他所有人口都年轻,平均年龄比其他人口年轻9岁。22.6%的美国西裔人口处于贫困之中,1999年美国18岁以下的西裔每4人就有1人处于贫困之中。1999年美国西裔家庭的平均年收入是34400美元,其中最低的家庭收入是28700美元,而美国所有家庭的平均年收入是50000美元。

3. 双语教育法(Bilingual Education Act)

美国公立学校的双语教育可以追溯到19世纪30年代。俄亥俄州是最早通过双语教育立法

的州,但到了20世纪20年代,由于国内外政治环境的变化,几乎所有的双语教育法案都被废除。直到1968年民权运动期间,国会通过了联邦法案《双语教育法》(Title VI)。《双语教育法》能够通过的原因有很多,但主要的直接动因是要解决LEP学生的问题,为不熟悉英语的新移民子女提供语言上的帮助,使他们适应新环境并取得与英语母语学生同样的发展机会和学业上的进步。这是联邦第一次承认双语教育对不熟悉英语的学生至关重要,从教育机会均等的角度出发由联邦政府拨款资助双语教育计划。到1994年为止,这个法案被4次修改。1994年的修正案被认为是双语教育法案最有力的版本,它强调双语教育的目的不单是向英语过渡,而且是同时提高两种语言(母语和英语)的能力。

“虽然《双语教育法》并没有特指是关于西裔移民的语言教育,因为其他族裔移民也存在ELL问题,但由于西裔学生占ELL学生比例最大,《双语教育法》便实际上成了主要针对西裔移民子女的教育法规。”^[7]⁶¹不过在关于是否应实行双语教育的问题上历来有争执。支持者认为双语教育可帮助英语不是母语的学生在学习英语的同时不至于在主要学科如:数学、科学、社会学等学科落后。最有代表性的人物是杰姆·卡明斯(James Patrick Cummins/(OISE/UT) University of Toronto: Ontario Institute for Students in Education)教授。他认为提高学生母语的读写能力会帮助提高英语的读写能力。但反对者认为双语教育推迟、延缓了学生对语言的掌握,因此也阻碍了对其他学科的掌握和学习。甚至有人认为双语教育将ELL移民学生隔离在过渡型双语教育班中的做法是种族歧视的延续。

4. 227提案(Proposition 227)

1998年有关双语教育的利与弊争议达到了巅峰。以加州硅谷商人昂兹(Ron Unz)为代表的反对双语教育派占了上风。昂兹向加州提交关于移民子女的教育用语问题的《227提案》。提案说英语是美国和加州的公用语言,是世界科技和商贸的主导语言,是促成经济机会的语言。而移民子女的家长迫切希望子女获得良好的英语知识,从而使他们能够完全参与和实现社会进步和经济繁荣的美国梦。因此加州政府和公立学校有责任

和义务为移民儿童提供英语教育。提案指责加州的公立学校在过去的20年里进行的移民子女教育质量低劣,辍学率居高不下。双语教育实验已经失败,是在浪费财政资源。²²⁷提案提出所有加州公立学校的授课都应用英语进行,用一年时间接受结构英语浸泡教育(SEI)。1998年6月2日227提案以61%赞成,39%反对在加州获得通过^[8]。此后,227提案还在科罗拉多州、华盛顿州和马萨诸塞州获得通过。然而,2006年在Colorado取消双语教育的提案没有通过,2008年Oregon州投票反对英语浸透提案^[9]。

究竟哪一种英语教学法更好?过渡型双语教育还是结构英语浸泡教育(SEI)加州立法机关委托AIR和WestEd进行一个详尽的评估并提出答案。2003年为时5年的评估结论是:州数据的局限性不可能明确地解决长期以来关于227提案的争论,如对于加州的英语学习者来说,是否一种教育模式比另一种更有效。然而,根据目前得到的数据,没有证据支持一种学习语言的教学方法优于另一种的说法。对于学英语的学生来说,通往学业优秀的路不止一条^[10]。也就是说,双语教育和SEI是两种分别适用于不同英语学习者的教学方法。

在评估结果公布之后,有人认为这种争论狭隘。辩论中只关注尽快习得英语的方法,完全忽视了双语能力、双语文化和跨文化能力既是个人又是社会的巨大财富这一点。移民学生在学习英语时,没有得到能够保留和发展他们母语技能的帮助。这是在浪费美国的语言和文化资源。

5. 不让一个孩子落后法(No Child Left Behind)

2002年1月8日,布什总统签署了一份文件《不让一个孩子落后法》(NCLB)。NCLB将《小学与中学教育法》的第七条款《双语教育法》与《紧急移民教育计划》合并为新的第八条款《英语习得、语言提高和学业成就法》。这一法案没有使用“双语教育”字样,但就提高英语为第二语言的学生英语和各学科的成绩对各级教育机构和学校实施问责制。NCLB法要求各州为提高英语流利水平设立成绩目标,以确保LEP/ELL学生在三年内达到英语流利水平。各州也要确保LEP/ELL学生至少在校内严格讲授的英语核心内容课

程要达到标准。NCLB 法给学区选择符合学生需要的教学方法的自由。基金管理的法令禁止强制各州采用某种教育 LEP/ELL 学生的教学方法。至此,可以看出,联邦政府是在《双语教育法》和《227 提案》先后实施多年后评估的基础上制定的 NCLB 的第八条款(Title III)《英语习得、语言提高和学业成就法》。新法在教学方法的调控上具有灵活性,更注重教育的结果。

三、美国双语教育的政治经济使命

1. 双语教育与唯英语教育在同化移民进入美国文化主流上是殊途同归

尽管《双语教育法》目的明确,就是为各校区提供资金,资助那些建立为 LEP 学生提供教育服务的计划,帮助 LEP 学生从双语过渡到主流英语教学班,但在实施过程中,双语教育一直受到唯英语运动支持者的攻击。

“唯英语原则”是美国历史悠久的语言战略思想^{[7]63}。虽然建国初期,美国没有确定官方语言和指定教育用语,但英语在合众国的至尊地位是不言而喻的。“独立宣言”用英语起草、国父华盛顿用英语发表告别演说、林肯总统葛底斯堡演说用英语。到了 20 世纪 60 年代,大量移民带来的语言和文化对美国的主流语言和文化构成了不同的冲击,令唯英语教育支持者感到不安。他们把讲英语同爱国联系在一起,认为双语教育对培养移民对美国的忠诚不利。他们指责双语教育是在分裂美国。而贝康特(Beykont) 和克拉夫德(Crawford) 认为唯英语支持者是在担心失去讲标准英语的白人中产阶级所享有的权力和特权。他们是担心移民可能会抢走讲英语的人的工作。唯英语运动的领导人正是利用这样的担心发起了对移民权利的攻击,包括学校中提供的双语服务。反移民情绪转换成了对双语教育计划和其他移民服务的抨击。

其实,在同化移民这一目标上,双语教育与唯英语教学是异曲同工,最终目的没有本质上的区别。不同的是双语教育赋予同化移民的过程教育机会平等的色彩。这更符合美国建国初始时树立的坚持民主、维护民权的形象。在向英语过渡中,容忍阶段性使用移民母语为教育用语,更有利于社会的和谐和国家的团结。

2. 西裔移民学生的成绩与美国的未来紧密相关

美国在早期工业经济时代推行的是实用主义教育,目的是为制造产业提供劳动力。一般具有高中学历的学生稍加培训后即能满足其要求。在制定教育政策和进行教育投入时,偏向注重机会和过程的平等而不重视教育的结果。但是随着时代的发展和国内外政治经济的变化,美国感受到了教育危机。

1957 年,前苏联成功发射了第一颗人造地球卫星(Spunik),美国社会受到极大的震动。美国民众开始担忧美国教育质量,并对美国在世界竞争中的能力产生怀疑。朝野上下一致认为美国的普通教育质量低,拖后了高等教育的发展,影响了美国的科技水平。美国意识到要想取得科技竞赛的领先地位,必须改革教育现状。联邦政府于 1958 年颁布了著名的《国防教育法》。其中主要的内容是大力资助中学的数理和外语教育,加强高等学校的教学与科研,以解决高层次科技人才的急需和科研的发展。

1983 年,《国家处在危险中》报告披露,在美国参加的 19 次国际中小学生学术竞赛中,美国学生多次名落孙山,且有 7 次垫底。

在 2003 年有 29 个工业国家的 15 岁学生参加的国际数学测试中(PISA) 美国学生排名第 24 位。

2011 年 1 月奥巴马总统在国情咨文中说美国现在又处在“卫星”时刻。美国要想赢得未来,需要在教育、创新和建设方面超过其他国家。要想实现这一目标就要拥有受过最好教育的劳动大军。而美国现在拥有的大学毕业生数量在世界上位列第九。美国政府已经清楚地意识到美国的未来和西裔群体的未来休戚相关。西裔群体在美国“赢得未来”的计划中是不可或缺的力量。因为为数 5 400 万的西裔人口既是美国最大,也是增长最快的少数族裔。然而他们在美国接受的教育最低。在 21 世纪的全球经济中,西裔将构成美国劳动大军的不断增长的一个很大的部分。这一事实是美国要完成“赢得未来”的目标面对的主要挑战;随着更多的美国人退休,西裔将是退休的人和其他美国人所依靠的人口。西裔在美国公立学校有 1 200 万学生,占有所有从幼儿园前到 12 年

级学生的 22% ,每 5 人中就有一名是西裔学生。然而 ,只有不到一半的西裔儿童接受早期教育 ,只有一半西裔学生能够按时高中毕业 ,拿到毕业文凭;那些完成高中学业的学生中只有一半能像他们的同龄人一样准备上大学。只有 13% 的西裔人是大学毕业生 ,只有 4% 的西裔人完成了硕士或专业学位教育。对于西裔群体来说 ,完成整个教育过程有大量的工作要做^[11]。

为了降低西裔学生的高辍学率 ,提高他们的学业成绩 ,美国政府除了要解决西裔学生贫困问题 ,还要解决好西裔学生的语言教育问题。美国联邦政府已经在行动。在白宫关于改进西裔族群教育计划中 ,有一条就是促进 ELL 学生的教育平等。最近 ,美国司法部的民权部门和美国教育部民权办公室与波士顿学校委员会达成协议 ,保证不再根据一个没有准确评估的制度而拒绝给予英语学习者语言支持服务 ,或拒绝为他们的语言需求提供帮助^[12]。

四、目前美国双语教育的状况与新动态

2002 年 NCLB 推出后 ,许多人都认为在美国双语教育已被取消。其实 NCLB 并没有禁止双语教育 ,而是给学区选择符合学生需要的教学方法的自由。基金管理的法令禁止强制各州采用某种教育 LEP/ELL 学生的教学方法。《227 提案》在一些州得以通过后 ,许多学校和教师都根据学生的实际情况用学生的本族语提供一定的帮助。即使在率先通过《227 提案》的加利福尼亚州 ,由于《227 提案》给家长选择不同语言教育计划的可能性(《227 提案》的支持者称之为漏洞) ,仍有大约 7% 的 ELL 学生在接受双语教育。而加州教育部的研究发现 ,多数学区 ,至少在某些情况下 ,在本应是英语浸泡的背景中 ,允许偶尔使用或经常使用 ELL 学生的本族语。于是 ,一些教师和管理人员声称他们在实施要求英语浸泡的《227 提案》时 ,实际上是以政治上更能接受的名义在进行双语教育^[13]。Elsa o. Valdez 认为 ,以昂兹为首的反双语教育派是打赢了一个战役 ,输掉了一场战争^[14]。

在奥巴马政府将西裔学生教育与美国的未来相提并论时 ,在美国司法部的民权部门和美国教育部民权办公室的干涉下 ,通过《227 提案》的马

萨诸塞州的波士顿中学又开始为 ELL 学生提供语言服务^[13]。其结果是 4 000 多名被不当地“选择”排除 ELL 服务的学生将会得到 ELL 服务和补偿服务。此外 ,近 4 300 多名被不恰当地认定为不是 ELL 的学生将会首次被提供 ELL 服务。2011 年 3 月 28 日上午 ,奥巴马参加了在贝尔多元文化高中进行的关于教育和西裔群体的活动。贝尔多元文化高中是一所双语学校。这所学校 66% 是西裔学生 ,37% 是 ELL 学生。奥巴马在直接与学生、家长和教师对话时承诺 ,“对于那些母语不是英语的学生 ,我们要确保继续资助有效的教育计划、双语教育计划 ,还有浸泡计划。保证年轻人在学习英语时 ,不会在他们的其他学科课程中落后。”^[15] 双语教育计划再次得到联邦层面的肯定与支持。

五、结语

双语教育首先是个教育问题 ,是一个为了达到掌握第二种语言的目的而有着几种教学模式的教育方法。但在美国这样一个不断有大量新移民涌入的国家 ,双语教育的使命绝不是仅仅教会移民英语和提高他们的学业成绩。双语教育还承担着同化移民 ,将移民凝聚到“美利坚”这个大家庭中和把他们转变成在全球化的经济中使美国能赢得未来的一支生力军的重大使命。因此 ,双语教育又是一个政治经济问题 ,一个在美国将移民融入主流社会和主流文化的整体战略思想指导下的战术。对占美国在校学生半数以上的移民学生的教育质量 ,将直接影响到美国经济复苏和持续发展的速度。只要有新移民不断地进入美国 ,作为帮助新移民克服语言困难向主流文化过渡的一种教育模式 ,双语教育就仍然会存在。而新移民的数量和入境前接受教育的程度决定着 ELL 学生的数量 ,ELL 学生的数量决定着双语教育的规模与模式。

参考文献:

- [1] Bilingual education From Wikipedia , the free encyclopedia http://en.wikipedia.org/wiki/Bilingual_education
- [2] Demographics of the United States. From Wikipedia , the free encyclopedia http://en.wikipedia.org/wiki/United_States

- [3] Schmid ,C. L. (2001) . The Politics of Language: Conflict ,Identity ,and Cultural Pluralism in ComparativePerspective. Oxford: Oxford University Press. p. 4. <http://www.ericdigests.org/2004-3/latino.html>
- [4] Fry , Richard. High School Dropout Rates for Latino Youth. ERIC Digest. 2003 - 11 - 00 <http://www.ericdigests.org/2004-3/latino.html>
- [5] U. S. Department of Education , National Center for Education Statistics. (2010) . The Condition of Education 2010 (NCES 2010 - 028) , Indicator 20<http://nces.ed.gov/fastfacts/display.asp?id=16>
- [6] Magnus Lofstrom. Why Are Hispanic and African - America Dropout Rates So High? WILLIAMS REVIEW. p110 - 115 <http://ideas.repec.org/p/iza/izadps/dp3265.html>
- [7] 蔡永良. 美国西裔移民双语教育的语言战略思想 [J] 北华大学学报 2009 , (6) : 61 - 63.
- [8] Proposition227—FullText of the Proposed Law <http://primary98.sos.ca.gov/VoterGuide/Propositions/227text.htm>
- [9] EDUCATION: Proposition 227: 10 years later <http://www.nctimes.com/news/local/sdcounty/article-ec5de000-1999-580b-86a1-40ba1d26934f.html>
- [10] Effects of the Implementation of Proposition 227 on the Education of English Learners , K - 12 <http://www.wested.org/cs/we/view/rs/804>
- [11] READ: Full Text of Obama's State of the Union Speech <http://www.foxbusiness.com/markets/2011/01/25/read-text-obamas-state-union-speech/>
- [12] The White House. WINNING THE FUTURE: IMPROVING EDUCATION FOR THE LATINO COMMUNITY www2.ed.gov/about/inits/list/hispanic-initiative/winning-the-future.pdf
- [13] Lance T. Izumi. J. D . 10 Years After Prop. 227: Bilingual Education Still Hanging On Capital Ideas 5. 28. 2008 <http://www.pacificresearch.org/publications/10-years-after-prop-227-bilingual-education-still-hanging-on>
- [14] Elsa O. Valdez. Winning the Battle , Losing the War: Bilingual Teachers and Post - Proposition 227 <http://www.springerlink.com/content/u58v4p870j02166t/>
- [15] President Obama Univision Town Hall Video March 28 , 2010 Speech at Bell Multicultural High school <http://www.shalldownation.com/2011/03/28/president-obama-univision-town-hall-video-march-28-2010-speech-at-bell-multicultural-high-school/>

[责任编辑 吴 瑶]

Multiple Missions and New Trends of Bilingual Education for USA Immigrant

Wang Yanping

(Foreign Language School , Northeast Forestry University , Harbin 150040 , China)

Abstract: USA is an immigration country , after the world entered the 20th century , the quantity of immigrants increased quickly. In order to contain the new immigrants into the mainstream culture and convert them into one portion of the labor team favorable for the development of USA , USA government has explored how to provide education for immigrant's children all along. Bilingual education is the education manner existing as early as at the beginning of the founding of the country. In 1968 , the USA Federal Government issued Bilingual Education Law , which confirmed the role of bilingual education in the transition of the immigrants' children toward the mainstream society. From then on , the dispute about bilingual education has continued , even since 1998 when several states (with California State as leader) approved 227 overture against bilingual education , many schools owning a large quantity of immigrating students and teachers teach students in the mode of bilingual education all along. In 2002 , the English Study , Language Increase and Study Achievement Law of Bush Government provided for the academic regions with the freedom on selecting the reaching methods that a student may need. Obama government promised to continue to assist the bilingual education. Bilingual education for immigrants continues to undertake the political , economic and culture mission in USA.

Keywords: Bilingual education; LEP/ELL student; political , economic and culture mission.